

Traduzione tra italiano e francese II ITA-FRA

Prof.ssa Jeunevieve Makaping

Obiettivi

Obiettivi del corso sono l'affinamento della sensibilità degli studenti nel riconoscere le sfide, in particolare linguistiche e culturali, specifiche di tipi testuali diversi, il consolidamento e potenziamento delle tecniche e delle abilità traduttive e l'arricchimento del bagaglio di competenze e strumenti per la documentazione, redazione e revisione dei testi.

Contenuti e metodologia

Gli studenti saranno progressivamente guidati all'acquisizione di tecniche e strategie traduttive, che gli studenti sperimenteranno sia durante le ore di lezione frontale che in occasione delle esercitazioni assegnate. Particolare attenzione verrà rivolta agli aspetti terminologici, culturali e redazionali. Prenderemo in grande considerazione due tipi di approcci: l'approccio emico e l'approccio etico molto cari all'Antropologia culturale.

Le lezioni frontali prevedranno un momento di confronto e riflessione di gruppo coordinate dalla docente tramite lettura e discussione delle esercitazioni assegnate durante la lezione precedente e una fase di produzione/traduzione attiva, individuale o in gruppo sulla base delle consegne della docente, con l'ausilio degli strumenti e delle attrezzature disponibili.

Modalità di verifica dell'apprendimento

L'esame finale consisterà nella traduzione di almeno due testi, massimo 5 presi da diversi ambiti afferenti a settori noti agli studenti. Il voto finale rifletterà la media della valutazione delle singole prove e la parte orale "traduzione a vista" (Traduzione simultanea di testo o video) il cui scopo è quello di meglio già impostare, fornire degli strumenti, sin dal primo anno, un discorso anche socio-antropologico e linguistico (ma non solo) attorno al concetto di "Mediazione".

Bibliografia (consigliata)

- Françoise Bidaud, *Traduire en français d'aujourd'hui – Consolider ses connaissances en grammaire en traduisant*, UTET Università, 2019;
- M. Guidère, *Introduction à la traductologie: penser la traduction: hier, aujourd'hui, demain*. De Boeck, Bruxelles, 2010;
- F. Scarpa, *La traduzione specializzata. Lingue speciali e mediazione linguistica*. Hoepli, Milano, 2001;
- Appunti del corso;
- Ulteriore bibliografia verrà fornita durante il corso, testi dai quali prenderemo il materiale da tradurre;
- Altri testi verranno presi da siti internet in contesti vari.